



PORÓWNIANIE ZAWODU TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO W PL I ES



Maria Romanowska



Katarzyna Turbiarz

PROGRAM DOFINANSOWANY PRZEZ KOMISJĘ EUROPEJSKĄ

Początek programu:

- poznajemy się,
- realizujemy plan,
- podoba nam się!



Program się kończy,
ale nasz współpraca
NIE!

Erasmus dla młodych przedsiębiorców

OUR SUCCESS STORY

<https://www.erasmus-entrepreneurs.eu/page.php?cid=09&id=859>

[Strona główna](#) [Kontakt](#) [Polski](#) [Q](#) [EN](#)

Skuteczna sieć kontaktów dla przedsiębiorców - program „Erasmus dla młodych przedsiębiorców”



New entrepreneur:

Katarzyna (Kasia) Turbiarz (Polska)

Age: 38

Company name: Tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego Katarzyna Turbiarz (Start-up)

Sektor działalności: Usługi komunalne, lokalne i osobiste

“It was a great surprise for me to be able to participate in the Erasmus for Young Entrepreneurs programme at the age of almost 40. I was sure that Erasmus was only for students. It was as if someone, without any interest, wanted to help me survive as an entrepreneur and improve my business. This motivated me to do more, work harder and benefit as much as possible from this great opportunity. I am very grateful to Erasmus for Young Entrepreneurs for believing in me.



Host entrepreneur:

Maria Romanowska (Hiszpania)

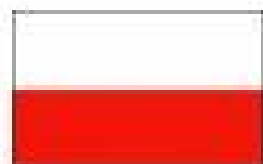
Age: 42

Company name: MARIA ROMANOWSKA TRADUCTORA E INTÉRPRETE JURADA (15 years of experience)

Sektor działalności: Usługi komunalne, lokalne i osobiste

“In addition to establishing a peer-to-peer relationship with Katsia and mutual sympathy, we became aware of the complementarity of our professional profiles. For this reason, we decided to join forces and develop common activities and hand in hand after the workshop.”

LA PROFESIÓN DE TRADUCTOR JURADO



Depende del
Ministerio de Justicia
que nombra al traductor jurado otorgándole
un número e incluyéndolo en el listado oficial
de traductores-intérpretes jurados que se
puede consultar en el siguiente enlace:

[Lista tłumaczy przysięgłych / Tłumacze przysięgli
/ Rejestry i ewidencje / Biuletyn Informacji
Publicznej \(ms.gov.pl\)](https://ms.gov.pl/pl/147470,lista-tlumaczy-przysieglych-tlumacze-przysiegli-rejestry-i-ewidencje-biuletyn-informacji-publicznej)

Formato del número: TP/111/00

donde:

TP - Tłumacz Przysięgły [Traductor Jurado]
111 – número del nombramiento del año
00 – año del nombramiento

Depende del
**Ministerio de Asuntos Exteriores,
Unión Europea y Cooperación**
que nombra al traductor jurado otorgándole
un número e incluyéndolo en el listado oficial
de traductores-intérpretes jurados que se
puede consultar en el siguiente enlace:

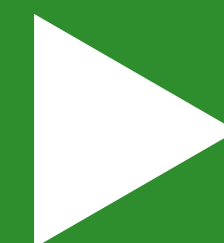
[ReportListadoInterpretes \(exteriores.gob.es\)](https://exteriores.gob.es/ReportListadoInterpretes)

Formato del número: T-U11111

donde:

T-U - Traductor-Intérprete Jurado
11111 – número del nombramiento total

MINISTERIOS



PL:

W Polsce tłumacze przysięgli podlegają Ministerstwu Sprawiedliwości, które nadaje uprawnienia tłumacza przysięgłego wraz z numerem i wpisuje go na oficjalną listę tłumaczy przysięgłych dostępną pod adresem: Lista tłumaczy przysięgłych / Tłumacze przysięgli / Rejestry i ewidencje / Biuletyn Informacji Publicznej (ms.gov.pl).

Format numeru: TP/111/00

gdzie:

TP - Tłumacz Przysięgły

111 – numer uprawnień w danym roku

00 – rok nadania uprawnień



MINISTERSTWO
SPRAWIEDLIWOŚCI

www.ms.gov.pl

MINISTERSTWA



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN

ES:

W Hiszpanii tłumacze przysięgli podlegają Ministerstwu Spraw Zagranicznych, Unii Europejskiej i Współpracy, które nadaje uprawnienia tłumacza przysięgłego wraz z numerem i wpisuje go na oficjalną listę tłumaczy przysięgłych dostępną pod adresem: ReportListadoInterpretes (exteriores.gob.es).

Format numeru: T-IJ11111

gdzie:

T-IJ - Traductor-Intérprete
Jurado [tłumacz przysięgły
pisemny i ustny]

11111 – numer uprawnień

LA PROFESIÓN DE TRADUCTOR JURADO



Los requisitos principales para poder ser traductor jurado en Polonia y España son iguales:

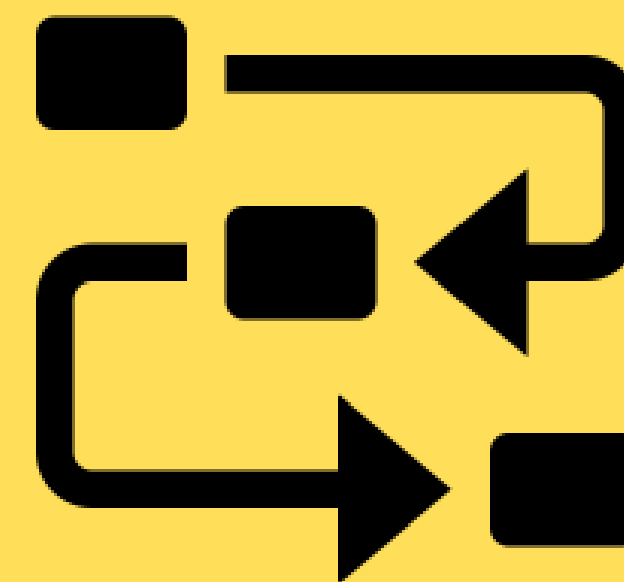
- Ser mayor de edad.
- Ser ciudadano de alguno de los países miembros de la Unión Europea o del Espacio Económico Europeo.
- Poseer un título de la educación superior (en cualquier campo).
- Haber aprobado el examen oficial de traductor jurado/Haber obtenido el reconocimiento de cualificaciones profesionales análogas obtenidas en otro Estado miembro de la Unión Europea o del Espacio Económico Europeo.

REQUISITOS



Podstawowe wymagania, które muszą spełniać osoby ubiegające się o tytuł tłumacza przysięgłego są takie same w Polsce i w Hiszpanii:

- być pełnoletnim,
- mieć obywatelstwo jednego z państw członkowskich Unii Europejskiej lub państw członkowskich Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu,
- ukończyć studia wyższe (na dowolnym kierunku),
- zdać oficjalny egzamin na tłumacza przysięgłego/zdobyć uznanie tytułu zdobytego w innym państwie członkowskim Unii Europejskiej lub państwie członkowskim Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu.



LA PROFESIÓN DE TRADUCTOR JURADO



El traductor, una vez nombrado, solicita un sello redondo de metal, fabricado por la Casa de Moneda y Timbre.

El sello está protegido y se prohíben sus copias.

El traductor, al recibir el sello, está obligado a enviar una muestra de la firma y sello al Ministerio de Justicia (registro), Ministerio de Asuntos Exteriores (Apostilla) y al voivoda correspondiente (control).

El traductor jurado utiliza el sello para certificar sus traducciones.

El color de la tinta debe ser distinto al negro (para facilitar la diferenciación del original y su copia) y rojo (siendo reservado para instituciones oficiales).

El traductor, una vez nombrado, recibe una carta desde la Oficina de Lenguas del Ministerio de Exteriores indicando el contenido de su sello profesional. La tiene que recoger en la delegación territorial del Ministerio dejando al mismo tiempo la muestra de su firma.

El traductor solicita el sello en cualquier sitio pero siempre con el contenido indicado.

El traductor puede hacerse copias del sello.

El sello puede tener cualquier forma, pudiendo ser rectangular, ovalado, cuadrado o redondo.

El traductor jurado utiliza el sello para certificar sus traducciones.

El color de la tinta no se especifica.

SELLO



PL:

Tłumacz po zaprzysiężeniu składa wniosek do Mennicy Państwowej o okrągłą metalową pieczęć.

Pieczęć ta jest chroniona i nie wolno jej kopiować.

Tłumacz po otrzymaniu pieczęci ma obowiązek przesłania wzoru podpisu i pieczęci do Ministerstwa Sprawiedliwości, Ministerstwa Spraw Zagranicznych oraz wojewody właściwego ze względu na miejsce zamieszkania.

Tłumacz przysięgły używa pieczęci do poświadczania tłumaczeń.

Kolor tuszu powinien być różny od czarnego (aby ułatwić odróżnienie oryginału od kopii) i czerwonego (który jest zarezerwowany dla organów urzędowych).

PIECZĘĆ



ES:

Tłumacz po zaprzysiężeniu otrzymuje pismo sporządzone przez Biuro ds. Języków działającego przy Ministerstwie Spraw Zagranicznych, w którym wskazana jest treść jego pieczęci. Musi je odebrać osobiście w delegaturze ministerstwa w regionie autonomicznym, składając przy tym wzór podpisu.

Tłumacz wyrabia sobie pieczęć w dowolnym miejscu, ale zawsze o treści zgodnej ze wskazaną.

Tłumacz może sobie wyrobić kopie pieczęci.

Pieczęć może mieć dowolny kształt, czyli prostokątny, owalny, kwadratowy lub okrągły.

Tłumacz przysięgły używa pieczęci do poświadczania tłumaczeń.

Kolor tuszu pieczęci nie jest określony.

LA PROFESIÓN DE TRADUCTOR JURADO



- En las traducciones juradas no solamente se traduce el contenido, sino que además se describen todos los elementos que integran el documento tales como firmas manuscritas, sellos, elementos gráficos etc.
- Al final de la traducción, se pone una fórmula de certificación cuyo contenido está determinado por el órgano que otorga la titulación del traductor jurado.
- La fórmula de certificación se redacta en primera persona, indicando los datos del traductor, el documento traducido, el lugar y fecha de la traducción jurada.
- En ambos casos, el traductor jurado certifica la traducción mediante su firma y sello.
- En principio, en ambos países, la Ley admite certificar las traducciones juradas con firma digital. En realidad, esta práctica está mucho más extendida en España.

CERTIFICACIÓN



POŚWIADCZENIE



W tłumaczeniach poświadczonych nie tylko tłumaczy się treść danego dokumentu, ale też wszystkie elementy wchodzące w jego skład, takie jak odręczne podpisy, pieczętki, znaki graficzne, itp.

Na końcu tłumaczenia umieszcza się formułkę poświadczającą, której treść określa organ nadający tytuł tłumacza przysięgłego.

Formułka poświadczająca zapisana jest w pierwszej osobie, podane są w niej dane tłumacza, tłumaczonego dokumentu oraz miejsce i data tłumaczenia poświadczonego.

W obu przypadkach tłumacz przysięgły poświadcza tłumaczenie swoim podpisem i pieczęcią.

W zasadzie w obu państwach ustawa dopuszcza poświadczanie tłumaczeń podpisem elektronicznym. W rzeczywistości praktyka ta jest dużo bardziej rozpowszechniona w Hiszpanii.



LA PROFESIÓN DE TRADUCTOR JURADO



El traductor jurado está obligado a llevar un registro de todas las traducciones e interpretaciones realizadas en calidad de traductor jurado anotándolas en un protocolo.

El protocolo puede tener formato impreso en un libro encuadernado o formato digital en Excel.

A cada traducción e interpretación se le asigna un número indicando el año, p.ej. 1/2021.

El número de protocolo está indicado en la traducción jurada después de la fórmula de certificación.

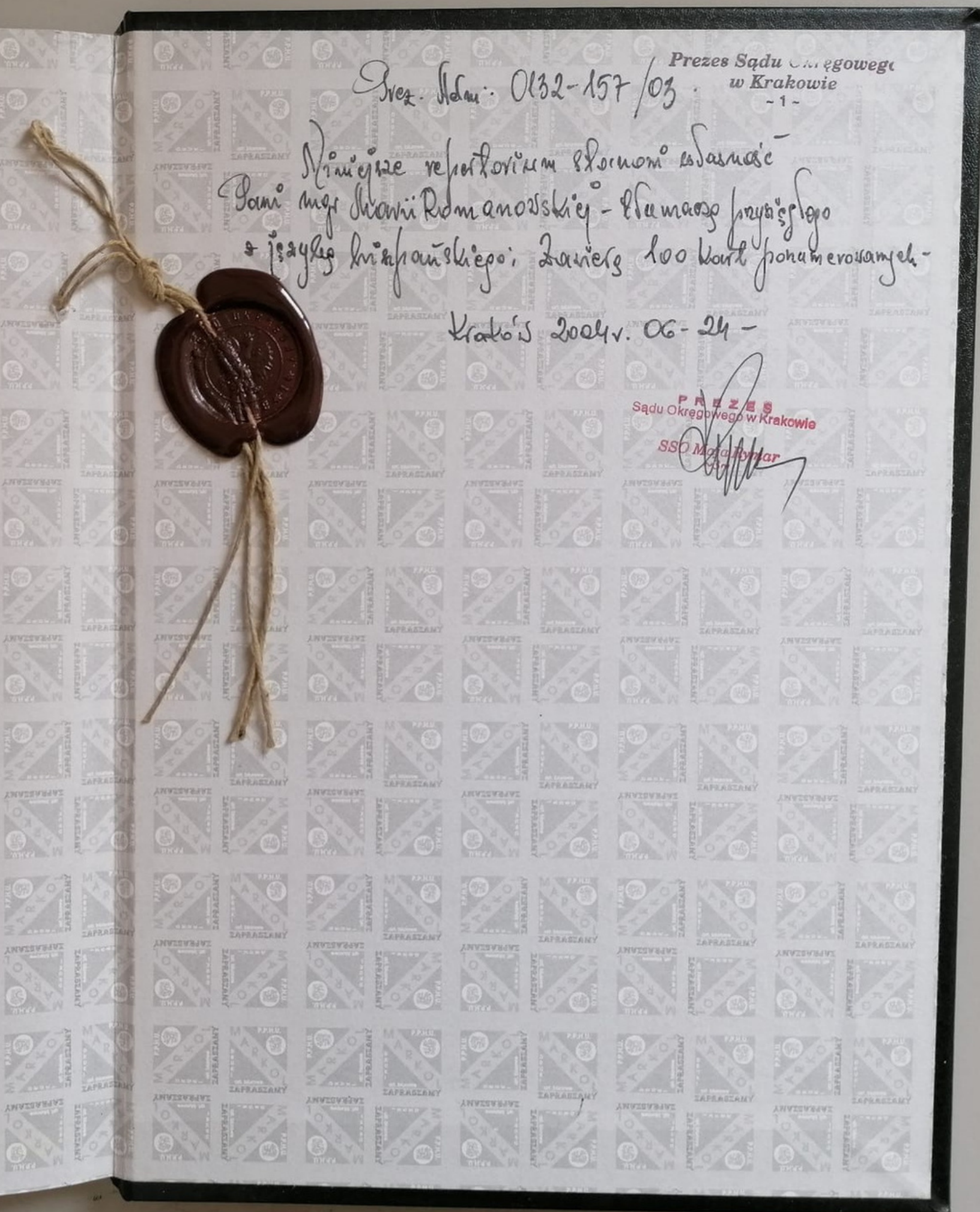
Cada año, la numeración empieza desde uno.

En el protocolo constan muchos datos relativos a la traducción o interpretación, incluido su precio.

El traductor jurado no está obligado a llevar ninguna clase de registro de las traducciones e interpretaciones que realiza.

PROTOCOLO





PL:

Tłumacz przysięgły zobowiązany jest do prowadzenia rejestru wszystkich tłumaczeń pisemnych i ustnych wykonanych w charakterze tłumacza przysięgłego i zapisywania ich w repertorium.

Repertorium może mieć postać drukowanej i oprawionej książki lub format elektroniczny w Excelu.

Każde tłumaczenie, zarówno pisemne, jak i ustne otrzymuje numer ze wskazaniem roku, np. 1/2021.

Numer repertorium podany jest w tłumaczeniu poświadczonym pod formułką poświadczającą.

Każdego roku numeracja zaczyna się od 1. W repertorium zawartych jest wiele danych dotyczących tłumaczenia, w tym jego cena.

REPERTORIUM

CZYNNOŚCI TŁUMACZA
PRZYSIĘGŁEGO

ES:

Tłumacz przysięgły
nie jest zobowiązany
do prowadzenia żadnego
rejestru wykonywanych
tłumaczeń pisemnych
i ustnych.

LA PROFESIÓN DE TRADUCTOR JURADO



El candidato solicita el examen de traductor jurado del idioma de su interés al Ministerio de Justicia que, en principio, tiene la obligación de llevarlo a cabo en el plazo de un año desde la recepción de dicha solicitud.*

** Por el motivo de la pandemia, el examen de español no se convocó durante casi dos años.*

El candidato recibe la convocatoria del examen solicitado mediante una carta certificada.

Para poder realizar la prueba, previamente, el candidato tendrá que abonar la tasa de 800.00 PLN y presentar el justificante de pago el día del examen. No se requieren confirmaciones adicionales.

Si el candidato decide no ir al examen en la fecha indicada, no paga la tasa correspondiente y no se presenta el día de la convocatoria sin tener que justificarlo. Posteriormente, podrá volver a solicitar el examen.

El candidato podrá presentarse al examen si éste se convoca por el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación.

A veces, durante varios años no se publican convocatorias para exámenes, o se convocan para idiomas que no incluyen el de nuestro interés. La última convocatoria tuvo lugar en el año 2018 (sin idioma polaco).

Si el candidato quiere participar en el examen convocado, presenta la solicitud de admisión a pruebas selectivas para la obtención del nombramiento de traductor jurado, pagando la tasa correspondiente por el importe que actualmente asciende a 46.23 euros.

Hay una prueba tipo test previa al examen principal, que es de carácter eliminatorio y al examen son admitidos solamente los que superen el test. El test consta de 50 preguntas (más 5 de reserva) y su duración es de 75 min.

EXAMEN - SOLICITUD



PL:

Kandydat wysyła wniosek o egzamin na tłumacza przysięgłego z języka, który go interesuje do Ministerstwa Sprawiedliwości.

Co do zasady egzamin powinien być przeprowadzony w ciągu roku od otrzymania wniosku przez Ministerstwo.*

* Z powodu pandemii egzamin z języka hiszpańskiego nie był przeprowadzany przez prawie dwa lata.

Kandydat otrzymuje informację o terminie egzaminu listem poleconym.

Aby podejść do egzaminu, kandydat musi uiścić opłatę w wysokości 800,00 zł i w dniu egzaminu przedstawić dokumenty potwierdzające płatność. Nie są wymagane żadne dodatkowe potwierdzenia.

Jeśli kandydat zdecyduje się nie podchodzić do egzaminu we wskazanym terminie nie uiszcza żadnej opłaty i nie stawia się na egzaminie bez konieczności usprawiedliwiania swojej nieobecności. W późniejszym terminie może ponownie złożyć wniosek o egzamin.

gov.pl

Serwis Rzeczypospolitej Polskiej

Strona główna

Rada Ministrów

Kancelaria Premiera

Ministerstwa

Urzędy, instytucje i placówki RP

Usługi dla obywatela

Usługi dla przedsiębiorcy

Usługi dla urzędnika

Koronawirus: informacje i zalecenia

Załącz profil zaufany

Baza wiedzy

Polski ład

Formularze

Materiały

zmiana-danych-osobowych.rtf0.04MB

wniosek o wpis na listę tłumaczy przysięgłychform_tl--dane-do-wpisu-2018.rtf0.04MB

oświadczenie o pełnej zdolności do czynności oswiadczenie-o-pelniej-zdolnosc-do-czynnosci-prawnyc

wniosek o wyznaczenie terminu egzaminuwniosek-o-egzamin.rtf0.04MB

wniosek o wyrobienie pieczęciwniosek_o_wyrobienie_pieczeci.xls0.17MB

wniosek o wydanie zaświadczeniawniosek_o_zaswiadczenie.rtf0.04MB

wniosek o skreśleniawniosek_skreslenie.rtf0.04MB

GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE LA PRESIDENCIA, RELACIONES CON LAS CORTES Y MEMORIA DEMOCRÁTICA

Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado

CastellanoBuscarMi BOEMenú

Está Ud. en InicioBOECalendario16/07/2018Documento BOE-A-2018-9989anterior

Resolución de 12 de julio de 2018, de la Subsecretaría, por la que se convocan exámenes para la obtención del título de Traductor-Intérprete Jurado.

Publicado en:«BOE» núm. 171, de 16 de julio de 2018, páginas 71453 a 71457 (5 págs.)

Sección:III. Otras disposiciones

Departamento:Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación

Referencia:BOE-A-2018-9989

Otros formatos:

PDF

XML

TEXTO ORIGINAL

En virtud de lo dispuesto en el Real Decreto 2555/1977, de 27 de agosto, por el que se aprueba el Reglamento de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (BOE de 8 de oct. 1977) y en la Orden AEC/2125/2014, de 6 de noviembre, por la que se dictan normas sobre los exámenes de obtención del título de Traductor-Intérprete Jurado (BOE de 15 de noviembre de 2014), dispongo:

Primero. Convocatoria.

Se convocan exámenes para la obtención del título de Traductor-Intérprete Jurado, que se celebrarán a pa

ES:

Kandydat może zgłosić się do egzaminu na tłumacza przysięgłego, jeżeli taki egzamin zostanie ogłoszony przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych, Unii Europejskiej i Współpracy.

Czasami egzaminy nie są ogłaszane przez kilka lat lub są, ale z języków, które nie obejmują tego, który nas interesuje. Ostatni egzamin odbył się w 2018 r. (bez języka polskiego).

Jeśli kandydat chce podejść do egzaminu składa stosowny wniosek i uiszcza opłatę, która obecnie wynosi 46,23 EUR.

Przed egzaminem głównym przeprowadzany jest test o charakterze eliminacyjnym i tylko ci, którzy go zdadzą, są dopuszczani do egzaminu. Test składa się z 50 pytań (plus 5 rezerwowych) i trwa 75 min.

LA PROFESIÓN DE TRADUCTOR JURADO



El examen consta de dos partes: una escrita y la otra oral.

La parte escrita dura 4 horas. El candidato tiene que traducir dos textos del idioma extranjero al polaco y dos de polaco al idioma extranjero.

Uno de los dos textos es de carácter periodístico o literario y el otro de carácter jurídico o económico.

A la parte oral pasan solamente los que han superado la parte escrita.

La parte oral consta de dos textos impresos, redactados en el idioma extranjero que hay que traducir "a vista" al polaco y dos textos que el examinador lee en polaco y hay que interpretar al idioma extranjero de manera consecutiva.

No superar la parte oral significa tener que repetir el examen completo.

El examen consta de cuatro partes: tres escritas y una oral.

Las partes escritas constan de tres ejercicios: los dos primeros son una traducción al castellano y la otra al idioma extranjero.

Los textos son de carácter periodístico o literario y la duración de esta parte es de 120 min. El tercer ejercicio es una traducción al castellano de un texto de carácter jurídico o económico y dura 90 min.

Los ejercicios son eliminatorios. El 2º se corrige solamente si se supera el 1º, y el 3º si se supera el 2º. Si el candidato supera los 3 ejercicios, pasa a la parte oral.

En la parte oral el candidato recibe un texto escrito que tiene que resumir de forma oral, comentarlo y responder a las preguntas que realicen los miembros del tribunal.

EXAMEN - FORMATO



PL:

Egzamin na tłumacza przysięgłego składa się z dwóch części: pisemnej i ustnej.

Część pisemna trwa 4 godziny. Kandydat ma w tym czasie przetłumaczyć dwa teksty z języka obcego na polski i dwa z języka polskiego na obcy. Jeden z dwóch tekstów ma charakter publicystyczny lub literacki, a drugi prawniczy lub ekonomiczny.

Do części ustnej dopuszczani są tylko kandydaci, którzy zdali część pisemną.

Część ustna składa się z dwóch tekstów sporządzonych w języku obcym, których wydruki kandydat otrzymuje do ręki i ma je przetłumaczyć na język polski metodą „a vista” oraz dwóch tekstów w języku polskim, odczytywanych przez egzaminatora, które kandydat ma przetłumaczyć metodą konsekutywną.

Jeśli kandydat nie zda części ustnej, musi powtórzyć cały egzamin.



ES:

Egzamin na tłumacza przysięgłego składa się z czterech części: trzech pisemnych i jednej ustnej.

Część pisemna składa się z trzech etapów: dwa pierwsze to jedno tłumaczenie z na język hiszpański (kastyljski) i drugie na język obcy. Teksty mają charakter publicystyczny lub literacki, a czas trwania egzaminu wynosi 120 min. Trzeci etap to tłumaczenie na hiszpański tekstu o charakterze prawniczym lub ekonomicznym i trwa 90 min.

Etapy są eliminacyjne, tzn., że drugi etap egzaminu sprawdzany jest tylko po zdaniu pierwszego, a trzeci po zdaniu drugiego. Jeśli kandydat zaliczy wszystkie trzy etapy, przechodzi do części ustnej.

W części ustnej kandydat otrzymuje tekst, który musi streścić ustnie, skomentować i odpowiedzieć na pytania komisji egzaminacyjnej..

LA PROFESIÓN DE TRADUCTOR JURADO



En Polonia se obtiene el título de traductor-intérprete jurado sin posibilidad de ser solamente traductor jurado o intérprete jurado. De momento, tampoco se ve ninguna iniciativa para cambiarlo.

Las destrezas necesarias para traducir e interpretar, aparte del conocimiento del idioma, requieren distintas habilidades y la doble titulación perjudica a los candidatos que optan por especializarse únicamente en una de ellas.

En la Unión Europea, el Espacio Económico Europeo y Suiza solamente en Polonia y Rumanía se otorga el título que comprende tanto la traducción como la interpretación jurada.

En España desde el año 2020 no se expide el título de traductor-intérprete jurado y la titulación posible es de traductor jurado o intérprete jurado.

El cambio se debe a la necesidad de adaptarse a la titulación existente en la UE.

La Oficina de Interpretación de Lenguas (OIL) a partir de ese momento convocará exámenes en formatos diferentes para la obtención de cada uno de los títulos pero en la práctica los exámenes no se han convocado todavía y su formato sigue siendo desconocido.

Los traductores-intérpretes existentes mantienen su titulación.

TÍTULO





W Polsce:

Otrzymuje się tytuł tłumacza przysięgłego nadający uprawnienia do wykonywania zarówno tłumaczeń pisemnych, jak i ustnych bez możliwości zdobycia uprawnień tylko w jednej kategorii. Póki co nie widać też nadchodzących zmian w tej kwestii.

Umiejętności niezbędne do wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych, poza znajomością języka, wymagają różnych kompetencji i podwójny tytuł jest niekorzystny dla osób, które zdecydowały się na specjalizację tylko w jednej z tych kategorii.

W Unii Europejskiej, Europejskim Obszarze Gospodarczym i Szwajcarii tylko w Polsce i Rumunii nadaje się tytuł, który uprawnia zarówno do wykonywania tłumaczeń pisemnych, jak i ustnych.

W Hiszpanii:

Od roku 2020 nie nadaje się jednego tytułu tłumacza przysięgłego pisemnego i ustnego, tylko są to dwa osobne tytuły: tłumacz przysięgły pisemny i tłumacz przysięgły ustny.

Różnica ta wynika z potrzeby dostosowania się do europejskiego systemu nadawania tytułów.

OIL (Wydział ds. Języków Obcych w Hiszpanii) od tego momentu przeprowadzać będzie dwa różne egzaminy dla kandydatów ubiegających się o każdy z tytułów. W praktyce jeszcze nie został przeprowadzony żaden nowy egzamin i nie znany jest jeszcze ich format.

Tłumacze, którzy do tej pory otrzymali tytuł tłumacza przysięgłego pisemnego i ustnego zachowują go bez zmian.



LA PROFESIÓN DE TRADUCTOR JURADO



En Polonia la profesión de traductor jurado es una profesión de confianza pública.

Se otorga el título de traductor jurado para que éste preste sus servicios a los órganos de justicia.

En principio, los órganos de justicia tienen la obligación de encargar todas las traducciones e interpretaciones que precisen a un traductor jurado.

El traductor jurado no puede negarse a prestar sus servicios a los órganos de justicia, salvo casos justificados.

La relación de los órganos de justicia con los traductores jurados se regula por ley (designación del traductor, página de cálculo, el importe de los honorarios, etc.)

No existe la obligación de que la interpretación ante los tribunales sea realizada por un traductor-intérprete jurado.

Los tribunales no contratan directamente a traductores-intérpretes sino que colaboran con agencias de traducción que buscan y contratan traductores-intérpretes y no siempre jurados.

En España no hay regulaciones legales relativas a la profesión del traductor-intérprete jurado.

ÓRGANOS DE JUSTICIA



PL:

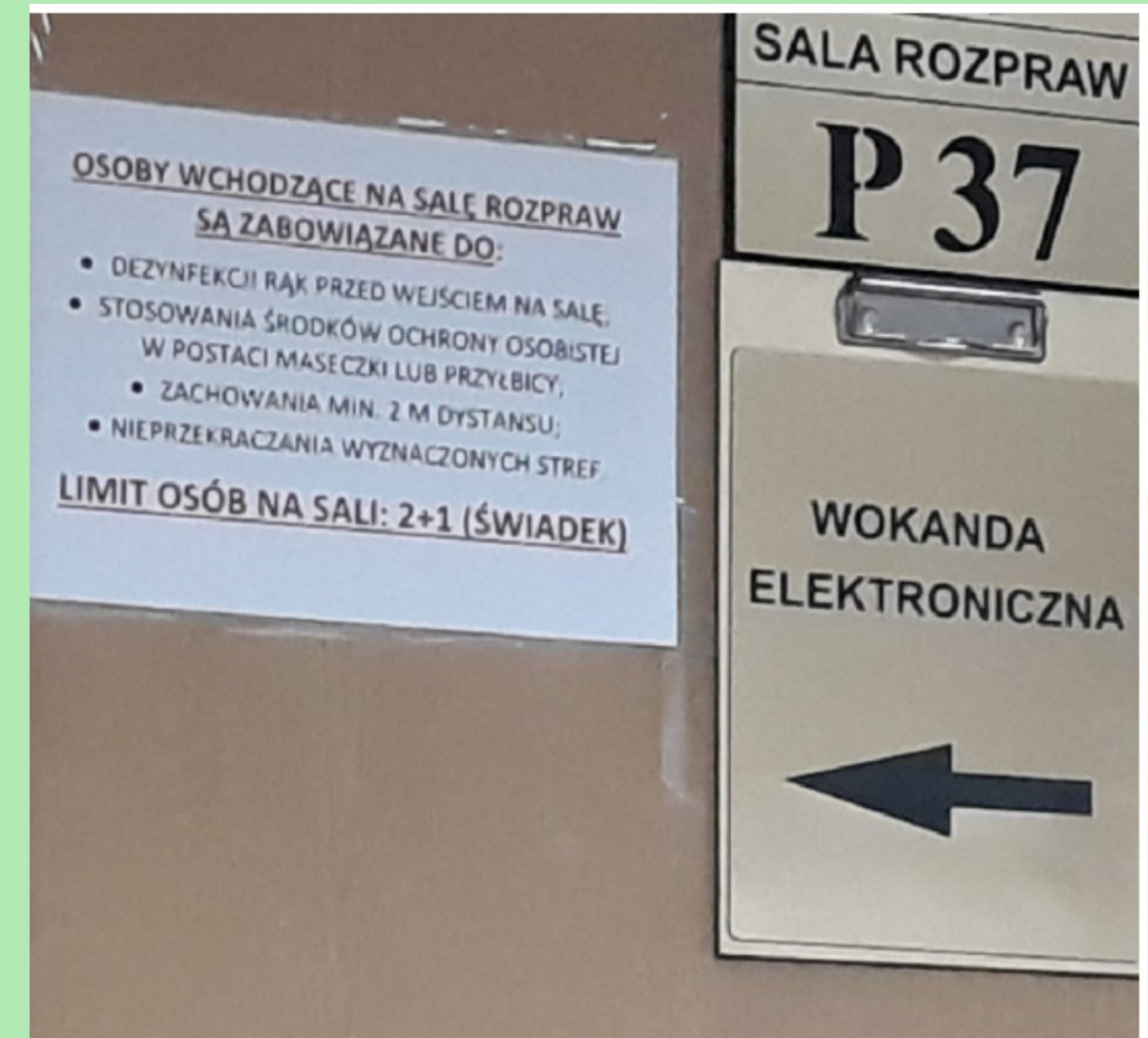
Zawód tłumacza przysięgłego jest zawodem zaufania publicznego.

Tłumacz przysięgły (TP) ustanawiany jest w celu świadczenia usług organom wymiaru sprawiedliwości (OWS).

Co do zasady, OWSy mają obowiązek korzystania z usług TP w przypadku zaistnienia zapotrzebowania na tłumaczenie ustne czy pisemne.

TP nie może odmówić świadczenia usług OWSom bez uzasadnionego powodu.

Relacje OWS – TP są regulowane ustawą (postanowienie o powołaniu tłumacza, rozmiar strony tłumaczeniowej, stawki, itp.).



ES:

W sądzie nie ma wymogu korzystania z usług tłumacza przysięgłego.

Tłumacze nie otrzymują zleceń bezpośrednio od sądów. Sądy współpracują z biurami tłumaczeń i to właśnie biura zatrudniają tłumaczy niekoniecznie przysięgłych.

W Hiszpanii brak jest regulacji prawnych związanych z samym wykonywaniem zawodu tłumacza przysięgłego.

LA PROFESIÓN DE TRADUCTOR JURADO



El traductor jurado puede ser controlado por el voivoda competente. La frecuencia de los controles es imprevisible.

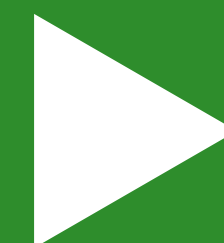
El voivoda revisa todos los protocolos del traductor jurado desde el último control. Se someten a dicho control las anotaciones referentes a los órganos de justicia, incluida la concordancia de los honorarios recaudados con la ley aplicable y, en su caso, los fundamentos de las denegaciones de la prestación de sus servicios.

El voivoda comprueba también si el traductor no está demasiado tiempo inactivo (más de 3 años) que daría lugar a la suspensión de su título profesional.

Además, en el caso de irregularidades en el desempeño de sus funciones, el traductor jurado puede ser llevado ante el Comité de Responsabilidad Profesional.

En España, la profesión de traductor jurado no está sometida a ningún tipo de control.

CONTROLES



PL:

Tłumacz przysięgły może zostać poddany kontroli przez właściwego wojewodę.

Częstotliwość kontroli jest nieprzewidywalna. Są tłumacze, u których kontrola została przeprowadzona zaledwie kilka miesięcy po zaprzysiężeniu, jak również tacy, którzy od lat wykonują zawód tłumacza przysięgłego i nigdy nie mieli żadnej kontroli. Są również tłumacze, którzy mieli już kilka kontroli.

Wojewoda sprawdza wszystkie repertoria tłumacza przysięgłego od ostatniej kontroli.

Sprawdzeniu podlegają zapisy dotyczące organów wymiaru sprawiedliwości, w tym zgodność pobranego wynagrodzenia z obowiązującą ustawą i zasadność ewentualnych odmów wykonania czynności.

Wojewoda sprawdza również czy tłumacz nie ma zbyt długiej przerwy w wykonywaniu swojej funkcji (ponad 3 lata), co skutkowałoby zawieszeniem jego uprawnień.

Ponadto tłumacz przysięgły, w przypadku nieprawidłowości w wykonywaniu swoich funkcji, może zostać postawiony przed Komisją Odpowiedzialności Zawodowej.



ES:

W Hiszpanii zawód tłumacza przysięgłego nie podlega żadnym kontrolom.

LA PROFESIÓN DE TRADUCTOR JURADO



La presencia del traductor jurado es necesaria durante los actos notariales cuando una de las partes no habla polaco.

Durante la ceremonia de matrimonio con un extranjero no es necesaria la presencia de un traductor jurado. No obstante, algunos registros civiles la exigen.

Los sindicatos y las asociaciones de traductores pretenden eliminar cualquier tipo de intermediarios en contacto con los traductores jurados. La intención es que puedan funcionar como los notarios, con los que ellos mismos a menudo se comparan por trabajar con documentos y ejercer una profesión de confianza pública.

Algunos traductores jurados cuidan mucho el aspecto de sus traducciones: imprimen a una cara, a veces sobre un tipo de papel especial, ponen remaches, atan las traducciones y pegan rosetas, lo que las hace semejantes a las copias compulsadas de las escrituras públicas.

No se exige la presencia de un traductor jurado durante los actos notariales. Si una de las partes no habla español, se requiere la presencia de un intérprete, no obstante, no se comprueban sus competencias.

El aspecto de las traducciones cada vez más se va limitando al formato del editor de texto, dada la creciente popularidad de las traducciones juradas en formato digital.

Existe la posibilidad de presentarse a los exámenes oficiales de traductores para las instituciones estatales (Cuerpo de Traductores e Intérpretes del Estado).

¿JURADO O NO?



PL:

Podczas czynności notarialnych, kiedy jedna ze stron nie włada językiem polskim, konieczna jest obecność tłumacza przysięgłego.

Podczas ceremonii zawarcia związku małżeńskiego z obcokrajowcem nie ma wymogu, aby tłumaczenie ustne było wykonywane przez tłumacza przysięgłego, są jednak urzędy, które tego oczekują.

W PL związki i stowarzyszenia dążą do zakazu pośrednictwa w tłumaczeniach poświadczonych nie tylko w przypadku zleceń pochodzących od OWS. Chcą, aby tłumacze przysięgli mogli funkcjonować jak notariusze, do których oni sami często się porównują ze względu na pracę z dokumentami i status zawodu zaufania publicznego.

Niektórzy tłumacze przysięgli bardzo dbają o aspekt wizualny swoich tłumaczeń pisemnych: drukują jednostronnie, czasem na specjalnym papierze, nitują i wiążą oraz nakleją rozetki, co upodabnia je do odpisów aktów notarialnych.



ES:

Nie ma wymogu korzystania z usług tłumacza przysięgłego podczas czynności notarialnych. Kiedy jedna ze stron nie mówi po hiszpańsku musi być obecny tłumacz, jednak jego kompetencje nie są sprawdzane.

Aspekt wizualny tłumaczeń pisemnych coraz częściej ogranicza się do formatu edytora tekstu ze względu na rosnącą popularność tłumaczeń poświadczonych w wersji cyfrowej.

Istnieje możliwość przystąpienia do egzaminu państwowego dla tłumaczy instytucji państwowych (Korpus Tłumaczy Państwowych).

LA PROFESIÓN DE TRADUCTOR JURADO



Cuando el traductor jurado actúa en calidad de intérprete, se le suele pedir que presente el certificado de nombramiento para acreditar su título.

En realidad, la manera más verosímil para acreditar el título en vigor, es consultar el listado oficial disponible on-line que se está actualizando.

No existe un carné oficial de traductor jurado pese a muchas solicitudes presentadas por los interesados al ministerio de justicia.

Este año, la Asociación Polaca de Traductores Jurados y Especializados TEPIS ha emitido carnés de membresía que contienen la información relativa al título de traductor jurado.

Los traductores jurados tienen un carné oficial que acredita su título y que reciben al obtener el título.

CARNÉ



PL:

Kiedy tłumacz przysięgły wykonuje tłumaczenia ustne w sądzie lub kancelarii notarialnej oczekuje się od niego okazania zaświadczenia o wpisie na listę ministerialną.

W rzeczywistości najwiarygodniejszą formą poświadczenia ważnych uprawnień jest sprawdzenie oficjalnej listy tłumaczy przysięgłych dostępnej on-line, która jest aktualizowana.

Nie ma oficjalnej legitymacji tłumacza przysięgłego pomimo wniosków tłumaczy przysięgłych do ministerstwa sprawiedliwości w tej sprawie.

TEPIS w tym roku wydał legitymacje członkowskie, które zawierają informacje o posiadanych uprawnieniach.



LEGITYMACJA

ES:

Tłumacze przysięgli, którzy złożą stosowny wniosek i dokonają opłaty otrzymują oficjalną legitymację, która potwierdza ich uprawnienia.





Dziękujemy za uwagę!

ZAPRASZAMY DO KONTAKTU:

POLONES TRADUCCIONES
info@polones.es

